

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 23 mai 1914.

N<sup>o</sup> 32.

Samstag, 23. Mai 1914.

*Loi du 19 mai 1914, concernant l'établissement de tramways intercommunaux dans le canton d'Esch-sur-Alzette.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 mai 1914 et celle du Conseil d'Etat du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement est autorisé à subsidier, à concurrence de cinquante pour cent de la dépense, l'établissement des lignes de tramways intercommunaux projetées dans le canton d'Esch-s.-Alz.; le montant total de cette participation ne peut dépasser la somme de 2.500.000 francs.

**Art. 2.** Le paiement de ce subside est subordonné à la condition de l'établissement d'une voie directe entre Esch-s.-Alz. et Rumelange par les faubourgs de Neudorf et du Langengrund. — La subvention est versée au syndicat de communes à instituer par arrêté grand-ducal après la promulgation de la présente loi, au fur et à mesure de l'exécution des travaux et sur certificat des agents à désigner par le Directeur général de l'intérieur.

**Gesetz vom 19. Mai 1914, betreffend die Anlage interkommunaler Trambahnlinien im Kanton Esch a. d. Alz.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 8. Mai 1914 und derjenigen des Staatsrates vom 14. dess. Mts., nach denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Die Regierung ist ermächtigt, bis zu einem Betrage von 50 % der entstehenden Ausgabe zu den Anlagekosten der im Kanton Esch a. d. Alz. auszuführenden, interkommunalen Trambahnlinien beizutragen; der Gesamtbetrag dieses Beitrages darf die Summe von 2.500.000 Fr. nicht übersteigen.

**Art. 2.** Die Auszahlung der staatlichen Beisteuer geschieht nur unter der Bedingung, daß zwischen den Ortschaften Esch a. d. Alz. und Mümelingen eine direkte Verbindung durch die Vororte Neudorf und Langengrund hergestellt wird; sie erfolgt zu Händen des nach Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes durch Großh. Beschluß zu errichtenden Gemeindefonds, und zwar im Verhältnis zu dem jeweiligen Stande der auszuführenden Arbeiten und auf Sicht einer Bescheinigung der durch den General-Direktor des Innern zu bezeichnenden Agenten.

**Art. 3.** Pour faire face à la part contributive de l'Etat, un emprunt sera contracté au mieux des intérêts du Trésor et sous les conditions à déterminer par le Conseil de Gouvernement. Les fonds nécessaires pour le service de cet emprunt seront prélevés sur le montant des rentes dues du chef des concessions minières octroyées par la loi du 29 novembre 1913.

Aux fins de l'exécution de la présente loi, les crédits nécessaires seront inscrits aux budgets du présent et des prochains exercices.

Au budget des recettes de 1914 figurera un art. 67ter avec le libellé: « Subvention aux tramways intercommunaux du canton d'Esch. Produit de l'emprunt: 500.000 fr. »

Un art. 122bis est rattaché au budget des dépenses de 1914 avec le libellé: « Subvention aux tramways intercommunaux du canton d'Esch-s.-Alz.: 500.000 fr. »

**Art. 4.** Une loi ultérieure réglera la surveillance et la police des tramways intercommunaux.

**Art. 5.** L'Etat se réserve le droit:

a) d'autoriser d'autres tramways à s'embrancher sur les lignes projetées ou à s'y raccorder;

b) d'accorder à ces entreprises nouvelles, moyennant indemnité, la faculté de faire circuler leurs voitures sur des sections de tramways déjà autorisés;

c) d'autoriser, le cas échéant, l'établissement de lignes concurrentes.

**Art. 6.** Le Gouvernement déterminera les obligations qu'il jugera utile d'imposer au syndicat dans l'intérêt de certains services publics, tels que la poste, le télégraphe et le téléphone.

**Art. 3.** Zur Bestreitung der dem Staate infolge der Besteuer erwachsenden Lasten wird, unter tunlichster Berücksichtigung der finanziellen Interessen und zu den durch die Regierung im Rathe festzulegenden Bedingungen, eine Anleihe aufgenommen. Die zur Zinszahlung und Rückerstattung dieser Anleihe benötigten Gelder werden dem Betrage der dem Staate laut Gesetz vom 29. November 1913 geschuldeten Minenkonzessionsrenten entnommen.

Die Kredite zur Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes werden in die Staatsbudgets von 1914 und der nachfolgenden Jahrgänge eingetragen.

Ins Staatsbudget von 1914 werden eingeschaltet: ins Einnahmehudget ein Art. 67ter: „Beistener im Interesse der interkommunalen Trambahnlilien des Kantons Esch. Betrag der Anleihe, 500.000 Fr.“

Ins Ausgabenbudget ein Art. 122bis: „Beistener im Interesse der interkommunalen Trambahnlilien des Kantons Esch a. d. Alz., 500.000 Franken.“

**Art. 4.** Ein späteres Gesetz wird die Überwachung und die Polizei der interkommunalen Trambahnlilien regeln.

**Art. 5.** Der Staat behält sich das Recht vor:

a) anderen Trambahnlilien die Einmündung in die projektierten Linien oder deren Anschluß an letztere zu gestatten;

b) diesen neuen Unternehmungen gegen Entschädigung die Erlaubnis zum Verkehr ihrer Wagen auf Teilstrecken der bereits bestehenden Linien zu bewilligen;

c) gegebenenfalls die Anlage von Konkurrenzlinien zu ermächtigen.

**Art. 6.** Die Regierung bestimmt die als nötig erachteten Verpflichtungen des Syndikats gegenüber gewissen öffentlichen Dienstzweigen, als Post, Telegraph und Telephon.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 19 mai 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
BRAUN.

*Loi du 23 mai 1914, concernant l'établissement d'une taxe sur les véhicules à moteur mécanique.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 mai courant, et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1914, il est établi une taxe annuelle sur les motocyclettes, motocycles et voitures automobiles.

Est qualifié: motocyclette ou motocycle tout vélocipède à deux roues pourvu d'un moteur mécanique; — automobile tout autre véhicule pourvu d'un moteur mécanique.

Les taxes sont fixées comme suit:

1<sup>o</sup> pour les motocycles et motocyclettes, une taxe uniforme de 12,50 fr.;

2<sup>o</sup> pour les voitures-automobiles de moins de 6 chevaux-vapeur, une taxe unique de 25 fr.;

pour les autres voitures-automobiles, une taxe égale au carré de leur puissance en chevaux-vapeur, sans pouvoir dépasser 1600 fr.

La puissance des voitures-automobiles est fixée par application de la formule  $P. = 0,003 \times i \times d^2 \times s$  en négligeant les fractions de cheval-vapeur.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 19. Mai 1914.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor  
des Innern,  
B r a u n.

*Gesetz vom 23. Mai 1914, betreffend die Einführung einer Steuer auf Kraftfahrzeuge.*

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 14. Mai et., und derjenigen des Staatsrates vom 22. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Vom 1. Januar 1914 ab ist auf die Straßenräder und Kraftfahrzeuge eine jährliche Steuer eingeführt.

Als Straßenrad gilt jedes mit Motor-Antrieb versehene Zweirad, als Kraftwagen jedes andere mit Motor-Antrieb versehene Fahrzeug.

Als Steuer wird erhoben:

1. für Straßenräder eine einheitliche Abgabe von 12,50 Fr.;

2. für Kraftwagen von weniger als 6 Pferdekraften eine einheitliche Abgabe von 25 Fr.;

für die übrigen Kraftwagen eine Abgabe in der Höhe des Quadrats ihrer Pferdekraft bis zu einem Höchstbetrage von 1600 Fr.

Die Berechnung der Pferdekraft der Kraftwagen erfolgt nach der Formel  $P. = 0,003 \times i \times d^2 \times s$ , wobei die Bruchzahlen der Pferdekraft vernachlässigt werden.

Les taxes se réduisent de moitié pour les véhicules possédés après le 1<sup>er</sup> août de chaque année et à raison desquels l'impôt pour l'année en cours n'a pas encore été acquitté dans le pays.

Il n'est dû qu'un impôt unique, pour l'année fiscale entière, à raison de chacun des véhicules prémentionnés, quels qu'en soient les détenteurs ultérieurs.

Les fabricants, marchands ou dépositaires d'automobiles peuvent, avec l'autorisation du Gouvernement, et moyennant le payerent d'une somme de 100 fr. par exemplaire, obtenir une ou plusieurs plaques qu'ils peuvent transférer d'un véhicule à l'autre pour le réglage des moteurs d'essai des véhicules destinés à la vente et à être livrés aux clients.

**Art. 2.** Sont exemptés des taxes:

1<sup>o</sup> les véhicules qui sont exclusivement affectés au service de l'Etat, des communes ou des établissements d'utilité publique;

2<sup>o</sup> les véhicules qui se trouvent en la possession d'étrangers dont le pays d'origine ne prélève pas de taxe sur le véhicule luxembourgeois, si ces étrangers n'ont ni domicile ni résidence fixe dans le Grand-Duché et y font un séjour, consécutif ou non, de moins de trois mois.

Les étrangers appartenant à des pays où des taxes sont perçues sur les voitures en possession de Luxembourgeois, sont soumis aux taxes suivantes:

pour motos ou motocyclettes dont le séjour ne dépasse pas 30 jours par an, la taxe est de 3,75 fr. par séjour, consécutif ou non;

pour les voitures automobiles, la taxe est de:  
3,75 fr. pour un séjour d'une journée par an;  
10 fr. pour un séjour consécutif ou non de 2 à 5 jours au plus par an;

Für die nach dem 1. August eines jeden Jahres angeschafften Kraftfahrzeuge, die für das laufende Jahr im Lande noch keine Steuer entrichtet haben, werden die Abgaben um die Hälfte ermäßigt. Für jedes der vorerwähnten Fahrzeuge wird, unbeschadet des späteren Besitzwechsels, nur eine einmalige Abgabe für das ganze Steuerjahr entrichtet.

Die Automobil-Fabrikanten, -Händler oder diejenigen, welche eine Niederlage von Kraftfahrzeugen haben, können mit Genehmigung der Regierung und mittels Entrichtung einer Summe von 100 Fr. pro Stück, eine oder mehrere Tafeln erhalten, welche sie auf die einzelnen, behufs Regulierung der Probemotoren, zum Verkauf bestimmten und dem Käufer zu liefernden Fahrzeuge, anbringen können.

**Art. 2.** Von der Taxe sind befreit:

1. die ausschließlich im Dienste des Staates, der Gemeinden oder der öffentlichen Anstalten verwandten Fahrzeuge;

2. die Fahrzeuge, welche Fremden gehören, in deren Heimatland luxemburgische Kraftfahrzeuge steuerfrei sind, wofern diese Ausländer weder festen Wohnsitz noch Aufenthalt im Großherzogtum haben und sich hier weniger als drei Monate, mit oder ohne Unterbrechungen aufhalten.

Angehörige fremder Staaten, in denen auf die Luxemburgern gehörenden Kraftfahrzeuge eine Abgabe erhoben wird, unterliegen folgenden Taxen:

Für Motorräder, welche während eines Jahres nicht länger als 30 Tage, mit oder ohne Unterbrechung im Lande verbleiben, beträgt die Taxe 3,75 Fr. für diesen Aufenthalt;

Für Kraftwagen beträgt die Taxe:

3,75 Fr. für einen Aufenthalt von 1 Tag im Jahr;  
10 Fr. für einen dauernden oder unterbrochenen Aufenthalt von 2 bis höchstens 5 Tagen im Jahr;

18,75 fr. pour un séjour consécutif ou non de plus de 5 à 15 jours au plus par an;

31,25 fr. pour un séjour consécutif ou non de plus de 15 à 30 jours au plus par an;

50 fr. pour un séjour consécutif ou non de plus de 30 jours à deux mois au plus par an;

62,50 fr. pour un séjour consécutif ou non de plus de deux mois à trois mois au plus par an;

Le tout à l'exception de celles des automobiles qui sont destinées au transport de marchandises, lesquelles sont soumises aux taxes prévues par l'art. 1<sup>er</sup>.

**Art. 3.** Les contribuables sont tenus de déclarer par écrit au receveur des contributions du ressort et ce dans la quinzaine de la mise en usage respectivement de l'entrée en vigueur de la présente loi, le nombre des motocyclettes, des motocycles et des voitures automobiles dont ils font usage sur la voie publique.

La taxe annuelle continuera à être perçue dans le courant de chaque mois de janvier tant qu'il n'aura pas été justifié d'un changement des faits qui y donnent lieu.

Le possesseur d'une voiture automobile joindra à sa déclaration un certificat délivré par le département des travaux publics qui relatera la force imposable de la voiture.

**Art. 4.** Le remplacement d'une motocyclette ou d'un motocycle par une automobile ou d'une automobile par une autre automobile d'une force motrice supérieure, de même que l'augmentation de la force motrice d'une automobile doivent également être déclarés de la manière prescrite par l'article précédent. Ces remplacements respectivement augmentations ne donneront lieu, pour l'année en cours, qu'à la perception de la différence entre les deux taxes.

18,75 Fr. für einen dauernden oder unterbrochenen Aufenthalt von mehr als 5 bis höchstens 15 Tagen im Jahr;

31,25 Fr. für einen dauernden oder unterbrochenen Aufenthalt von mehr als 15 bis höchstens 30 Tagen im Jahr;

50 Fr. für einen dauernden oder unterbrochenen Aufenthalt von mehr als 30 Tagen bis 2 Monaten im Jahr;

62,50 Fr. für einen dauernden oder unterbrochenen Aufenthalt von mehr als 2 bis höchstens 3 Monaten im Jahr;

dies alles mit Ausnahme der Kraftwagen, welche zum Transport der Waren dienen und den durch Art. 1 festgesetzten Abgaben unterliegen.

**Art. 3.** Die Steuerpflichtigen sind gehalten innerhalb 14 Tagen nach Ingebrauchnahme der Fahrzeuge, bezw. nach Inkrafttreten dieses Gesetzes dem Steuereintnehmer ihres Bezirkes die Zahl der Krafträder und Kraftwagen, welche sie auf den öffentlichen Verkehrswegen in Gebrauch nehmen, schriftlich anzumelden.

Die Jahrestaxe wird jedesmal im Monat Januar erhoben werden, solange in betreff des Steuerobjektes eine Änderung nicht nachgewiesen ist.

Jeder Automobil-Besitzer hat seiner Anmeldung eine durch das Departement der öffentlichen Arbeiten ausgestellte Bescheinigung, über die steuerpflichtige Kraft der Fahrzeuge anzufügen.

**Art. 4.** Wird ein Motorrad durch einen Kraftwagen, oder ein Kraftwagen durch einen anderen, stärkeren Wagen ersetzt, oder wird ein stärkerer Motor in einen Wagen eingebaut, so ist hierüber ebenfalls die im vorhergehenden Artikel vorgesehene Erklärung abzuklären. Für das laufende Jahr kommt nur der durch diese Ersetzung oder die Verstärkung des Motors bedingte Unterschied an Steuer zur Erhebung.

Si le changement se produit après le 1<sup>er</sup> août, il n'est perçu que la moitié de cette différence.

**Art. 5.** Pour l'année de l'acquisition, la taxe est due par le déclarant.

Pour les années suivantes, elle est due par celui qui, au 1<sup>er</sup> janvier, était possesseur du véhicule.

**Art. 6.** La taxe une fois perçue n'est pas restituée. Toutefois, le Directeur général des finances pourra en ordonner la restitution, en tout ou en partie, pour des motifs autres que la perte, la donation ou la vente du véhicule. Sa décision est sans recours.

**Art. 7.** Pour les véhicules acquis postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, le certificat prévu par l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 24 décembre 1906 ne pourra être délivré que sur le vu de la quittance émanant du receveur des contributions du ressort et constatant le paiement de l'intégralité de la taxe.

**Art. 8.** Les contestations, auxquelles la perception des taxes peut donner lieu, seront vidées par le directeur des contributions, sauf recours au Directeur général des finances, qui statuera en dernier ressort. Ce recours doit être formé dans la quinzaine de la notification de la décision attaquée.

**Art. 9.** Le défaut de déclaration, une déclaration fautive ou inexacte, la production de documents faux ou inexacts, la réalisation, sans déclaration, des changements qui sont l'objet de l'art. 4, seront punis d'une amende dont le minimum est du double et le maximum du quintuple des taux de la taxe légalement due.

Si le montant de la taxe ne peut être déterminé faute de renseignements suffisants, l'a-

tritt die Änderung nach dem 1. August ein, so wird nur die Hälfte des Steuerunterschiedes erhoben.

**Art. 5.** Für das Erwerbssjahr ist die Steuer durch den Antragsteller zu entrichten.

Für die folgenden Jahre fällt sie demjenigen zur Last, in dessen Besitz das Fahrzeug am 1. Januar sich befand.

**Art. 6.** Die erhobenen Taxen werden nicht zurückerstattet. Jedoch kann der General-Direktor der Finanzen die gänzliche oder teilweise Erstattung aus andern Gründen als Verlust, Schenkung oder Verkauf des Fahrzeuges, anordnen. Gegen diesen Beschluß ist kein Einspruch zulässig.

**Art. 7.** Für die nach Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes erworbenen Fahrzeuge kann das durch Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 24. Dezember 1906 vorgesehene Zeugnis nur auf Grund einer, durch den zuständigen Steuer-einnehmer verabfolgten Bescheinigung, über die Entrichtung der ganzen Taxe ausgestellt werden.

**Art. 8.** Streitfragen, zu welchen die Erhebung der Steuern Anlaß geben kann, werden durch den Steuer-Direktor geschlichtet, unbeschadet der Berufung an den General-Direktor der Finanzen, welcher in letzter Instanz entscheidet. Diese Berufung muß innerhalb 14 Tagen nach Zustellung des beanstandeten Entscheides eingebracht werden.

**Art. 9.** Das Unterlassen der Anmeldung, die falsche oder ungenaue Anmeldung, die Vorlage falscher oder unrichtiger Papiere, die ohne Anmeldung getätigten Änderungen der in Art. 4 bezeichneten Art, werden mit einer Geldbuße bestraft, welche mindestens das Doppelte und höchstens das Fünffache des gesetzlich geschuldeten Steuerbetrages beträgt. Kann der Steuer-satz mangels genügender Aufschlüsse nicht ermittelt werden, so beträgt die Strafe 150 bis

mende sera de 150 à 5000 fr., le tout sauf l'application éventuelle des peines plus fortes prévues par les lois existantes.

La taxe est toujours due indépendamment de l'acquiescement de l'auteur de l'infraction.

Les infractions aux dispositions réglementaires prévues par l'art. 12 seront punies d'une amende de 5 fr. à 50 fr.

**Art. 10.** Les infractions prévues par la présente loi seront constatées par les officiers et agents de la police judiciaire ainsi que par les fonctionnaires et agents de l'administration des contributions.

Elles seront jugées par le tribunal de police.

**Art. 11.** Le recouvrement des taxes et amendes prévues par la présente loi s'opère et se poursuit dans les mêmes formes et avec les mêmes privilèges dispensés d'inscription, que ceux des impôts directs.

De plus, le véhicule sert de garantie au paiement de la taxe et peut, tant que celle-ci n'aura pas été acquittée, être saisi sans autre formalité par l'administration des contributions, le tout sans égard aux droits des tiers.

**Art. 12.** Le Gouvernement est autorisé:

1<sup>o</sup> à conclure, mais sous condition expresse de réciprocité et dans le but d'éviter de doubles impositions, des arrangements avec les pays étrangers pour faciliter la circulation des automobiles sur les territoires respectifs;

2<sup>o</sup> à prendre les mesures d'exécution nécessaires et notamment celles concernant la perception des taxes visées à l'art. 2 pour les voitures étrangères.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Kleinheubach (Bavière), 23 mai 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

5000 Fr., dies alles unbeschadet der eventuellen Anwendung höherer, durch die bestehenden Gesetze vorgesehenen Strafen.

Die Steuer muß in allen Fällen und außer der verhängten Strafe entrichtet werden.

Zu widerhandlungen gegen die durch Art. 12 vorgesehenen regulatorischen Bestimmungen ziehen eine Strafe von 5 bis 50 Fr. nach sich.

**Art. 10.** Die in gegenwärtigem Gesetze vorgesehenen Zu widerhandlungen werden durch die Beamten und Organe der gerichtlichen Polizei und durch die Beamten und Agenten der Steuerverwaltung festgestellt.

Das Polizeigericht hat darüber zu befinden.

**Art. 11.** Die Beitreibung der in diesem Gesetze vorgesehenen Steuern und Strafen findet in der für die Einziehung der direkten Steuern üblichen Weise und unter denselben, von jeder Einschreibung befreiten Privilegien statt.

Ferner dient das betreffende Fahrzeug als Sicherheit für die Entrichtung der Steuer und kann, ohne Rücksicht auf die Rechte Dritter, bis zur Bezahlung von der Steuerverwaltung ohne weitere Formlichkeit gepfändet werden.

**Art. 12.** Die Regierung ist ermächtigt:

1. mit fremden Staaten, unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Gegenseitigkeit, zur Vermeidung von Doppelbesteuerungen und zur Erleichterung des Kraftwagenverkehrs auf dem Gebiete der vertragschließenden Staaten Verträge abzuschließen.

2. die nötigen Ausführungsbestimmungen zu treffen, insbesondere diejenigen betreffend die Erhebung der in Art. 2 vorgesehenen Taxen für ausländische Fahrzeuge.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Kleinheubach (Bayern), 23. Mai 1914.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Arrêté du 22 mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Revu l'arrêté du 1<sup>er</sup> mai 1914, déterminant les zones d'interdiction et d'observation en vue d'enrayer la propagation de la stomatite aphteuse constatée dans la localité de Bonnevoie;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 78 al. 3, de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi, et conçu comme suit:

« Le danger de propagation de l'épizootie peut être considéré comme écarté, lorsque, dans les zones délimitées d'après l'art. 77, aucun nouveau cas de maladie n'a été constaté depuis au moins deux semaines, que, de plus, les animaux en danger direct d'être contaminés, dans la zone d'interdiction, continuent, à la visite sanitaire, à ne présenter aucun symptôme de maladie, et qu'il y a lieu d'admettre, d'après la déclaration du vétérinaire du Gouvernement, que par la suppression des mesures sanitaires édictées, l'épizootie ne se communique pas à des fermes ou territoires mis en observation. »

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté susdit du 1<sup>er</sup> mars 1914 est rapporté.

**Art. 2.** Les étables et pâturages infectés restent soumis à l'interdiction.

**Art. 3.** La zone d'observation, ayant compris les localités suivantes avec leur territoire: Merl, Gasperich, Cessingen, Hesperange, Itzig, Alzingen, Fontange, Hamm, Pulfermühl (première zone d'observation) — Strassen, Bertrange, Leudelange, Berchem, Bivange, Rosser, Sandweiler et Contern (seconde zone d'obser-

**Beschluss vom 22. Mai 1914, über die Viehseuchepolizei.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 1. Mai 1914, wodurch zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Bonnevoie der Sperbezirk und das Beobachtungsgebiet abgegrenzt wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchepolizei, und des Art. 78 Abs. 3 des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, zur Ausführung dieses Gesetzes, mit folgendem Wortlaut:

„Die Gefahr der Seuchenverschleppung kann in der Regel dann als beseitigt angesehen werden, wenn in dem nach Art. 77 abgegrenzten Gebiete mindestens zwei Wochen lang weitere Seuchenausbrüche nicht mehr gemeldet worden sind, im Sperbezirk die nach Lage der Verhältnisse besonders gefährdeten Klauenviehbestände bei der Untersuchung durch den Staatstierarzt noch als seuchefrei sich erwiesen und ein Weitergreifen der Seuche auf die für die Aufhebung der Massregeln in Betracht kommenden Gehöfte, Gebietsteile oder Gebiete nach der Erklärung des Staatstierarztes nicht mehr zu befürchten ist.“

Beschließt:

**Art. 1.** Obenerwähnter Beschluss ist vom 1. März 1914, außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Die verseuchten Ställe und Viehweiden bleiben bis auf weiteres gesperrt.

**Art. 3.** Das Beobachtungsgebiet, das folgende Ortschaften mit ihrem Gebiete umfasst: Merl, Gasperich Cessingen, Hesperingen, Itzig, Alzingen, Fontange, Hamm, Pulfermühl (engeres Beobachtungsgebiet) — Strassen, Bertrange, Leudelange, Berchem, Bivange, Rosser, Sandweiler und Contern (weiteres Beobachtungs-



vation), est restreinte aux localités de Bonnevoie et de Hollerich.

**Art. 4.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 mai 1914.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 22 mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du canton de Luxembourg, la stomatite aphteuse est à considérer comme éteinte dans la localité de Senningerberg, par suite de l'abatage de l'animal atteint;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 78 al. 3 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi, et conçu comme suit:

« Le danger de propagation de l'épizootie peut être considéré comme écarté, lorsque, dans les zones délimitées d'après l'art. 77, aucun nouveau cas de maladie n'a été constaté depuis au moins deux semaines, que, de plus, les animaux en danger direct d'être contaminés, dans la zone d'interdiction, continuent, à la visite sanitaire, à ne présenter aucun symptôme de maladie, et qu'il y a lieu d'admettre, d'après la déclaration du vétérinaire du Gouvernement, que par la suppression des mesures sanitaires édictées, l'épizootie, ne se communique pas à des fermes ou territoires mis en observation. »

gebiet), ist auf die Ortschaften Bonnevoie und Hollerich beschränkt.

**Art. 4.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 5.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Beschluß vom 22. Mai 1914, über die Viehseuchenpolizei.*

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß zufolge Bericht des Staats-tierarztes des Kantons Luxemburg die Maul- und Klauenseuche, nach Tötung des betroffenen Tieres, in der Ortschaft Senningerberg als erloschen anzusehen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Art. 78 Abs. 3 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, zur Ausführung dieses Gesetzes, mit folgendem Wortlaut:

„Die Gefahr der Seuchenverchleppung kann in der Regel dann als beseitigt angesehen werden, wenn in dem nach Art. 77 abgegrenzten Gebiete mindestens zwei Wochen lang weitere Seuchenausbrüche nicht mehr gemeldet worden sind, im Sperrbezirk die nach Lage der Verhältnisse besonders gefährdeten Klauenviehbestände bei der Untersuchung durch den Staats-tierarzt noch als seuchenfrei sich erwiesen und ein Weitergreifen der Seuche auf die für die Aushebung der Maßregeln in Betracht kommenden Gehöfte, Gebietsteile oder Gebiete nach der Erklärung des Staats-tierarztes nicht mehr zu befürchten ist.“

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La mise en interdit de la localité de Senningerberg est levée.

**Art. 2.** La première et la seconde zone d'observation formées autour de la localité de Senningerberg, et ayant compris les localités suivantes avec leur territoire: Senningen, Niederauven, Oberauven, Hostert et Rameldange (première zone), Ernster, Roodt, Munsbach, Schuttrange et Neudorf (seconde zone), sont supprimées.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 mai 1914.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 22 mai 1914, relatif à l'ouverture de la chasse au brocard.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 11 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse;

Vu le rapport de M. le directeur des eaux et forêts;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La chasse au brocard, dite « à la coulée », est permise dans les bois à partir du 1<sup>er</sup> juin jusqu'au 30 juin prochain inclusivement, sous les restrictions ci-après:

Il ne peut être fait usage que de la carabine. L'emploi de toute autre arme reste interdit.

Sont défendus les battues et l'emploi de chiens, et tous autres engins ou procédés de chasse non expressément autorisés par le présent arrêté.

La chasse à la chevrette et au faon reste fermée.

Beschließt:

**Art. 1.** Die Viehsperre in der Ortschaft Senningerberg ist aufgehoben.

**Art. 2.** Das um die Ortschaft Senningerberg gebildete engere und weitere Beobachtungsgebiet, das folgende Ortschaften mit ihrem Gebiete umfaßte: Senningen, Niederauven, Oberauven, Hostert und Rameldingen (engeres Beobachtungsgebiet), Ernster, Roodt, Munsbach, Schüttringen und Neudorf (weiteres Beobachtungsgebiet), ist freigegeben.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 22. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Beschluß vom 22. Mai 1914, betreffend die Eröffnung der Jagd auf den Rehbock.*

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Abschuß des Rehbockes im Walde ist auf dem „Bürschgang“ vom 1. Juni bis zum 30. Juni künftig einschließlich unter folgenden Einschränkungen erlaubt:

Der Bock darf nur mit der Büchse geschossen werden. Der Gebrauch aller andern Waffen bleibt untersagt.

Verboten sind Treib- und Gejagden sowie die Anwendung sonstiger Jagdvorrichtungen und Jagdmethoden, die durch gegenwärtigen Beschluß nicht besonders ermächtigt sind.

Rehgeiß und Kitz bleiben verschont.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 mai 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Administration des contributions directes et accises.*

Par arrêté grand-ducal en date du 3 avril 1914, M. Michel Tibesart, commis-chef des accises à Cap, a été nommé receveur des contributions à Vianden.

Luxembourg, le 20 mai 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 19 décembre 1913, le conseil communal de Dudelange a édicté un règlement de police sur les marchés hebdomadaires, l'étalage de marchandises et le colportage dans la commune de Dudelange. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 20 mai 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de Stegen a déposé au secrétariat communal d'Ermsdorf l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 23 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogtums veröffentlicht und angeeschlagen werden.

Luxemburg, den 22. Mai 1914.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

**Bekanntmachung. — Steuer- und Akzisenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 3. April 1914 ist Hr. Michel Tibesart, Akzisen-Dienstchef zu Cap, zum Steuereintnehmer zu Vianden ernannt worden.

Luxemburg, den 20. Mai 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 13. Dezember 1913 hat der Gemeinderat von Düdelingen ein Polizeireglement über die Wochenmärkte, das Ausstellen von Waren und den Hausierhandel in der Gemeinde Düdelingen erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. Mai 1914.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der landwirtschaftliche Lokalverein von Stegen auf dem Sekretariate von Ermsdorf ein Duplikat der gehörig eingetragten Privaturlunde nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 23. Mai 1914.

*Der Staatsminister,*  
*Präsident der Regierung,*  
**Eyschen.**

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 20 et., l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation aux lieux dits « Dickenschbusch », « Weckenfeld », etc., à Machtum, dans la commune de Wormeldange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Wormeldange.

Luxembourg, le 20 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 20. Mai 1914, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt „Dickenschbusch“, „Weckenfeld“ usw. zu Machtum, Gemeinde Wormeldingen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Wormeldingen hinterlegt.

Luxemburg, den 20. Mai 1914.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 2 au 16 mai 1914.<sup>1)</sup>

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 2. bis 16. Mai 1914 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

| N° d'ordre. | Cantons.      | Localités.    | Fièvre typhoïde. | Diphthérie. | Coqueluche. | Scarlatine. | Méningite cérébro-spinale. | Affections puerpérales. |
|-------------|---------------|---------------|------------------|-------------|-------------|-------------|----------------------------|-------------------------|
| 1           | Luxembourg.   | Ville.        | »                | »           | »           | 2           | »                          | »                       |
| 2           | Esch-s.-Alz.  | Dudelange.    | »                | 3           | »           | 2           | »                          | »                       |
|             |               | Esch-s.-Alz.  | »                | 1           | »           | 2           | »                          | »                       |
|             |               | Kayl.         | »                | 1           | »           | »           | »                          | »                       |
|             |               | Niedercorn.   | »                | 2           | »           | »           | »                          | »                       |
| 3           | Luxembourg.   | Itzig.        | »                | »           | »           | 1           | »                          | »                       |
|             |               | Merl.         | »                | »           | »           | 1           | »                          | »                       |
| 4           | Clervaux.     | Drauffelt.    | »                | 1           | »           | »           | »                          | »                       |
| 5           | Echternach.   | Beaufort.     | »                | »           | »           | »           | 1                          | »                       |
|             |               | Echternach.   | »                | 1           | »           | »           | »                          | »                       |
| 6           | Grevenmacher. | Wasserbillig. | »                | »           | »           | »           | »                          | 1                       |
| 7           | Remich.       | Dalheim.      | »                | »           | 1           | »           | »                          | »                       |
| Total ...   |               |               | —                | 9           | 1           | 8           | 1                          | 1                       |

<sup>1)</sup> Le présent tableau remplace celui publié au *Mémorial* 1914, n° 31, page 527.